

## СПЕЦИФИКА ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ПО АСПЕКТУ «ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВЕЛЛЫ “IL GRANDE POZZI” СТЕФАНО БЕННИ)

Дикселите К.Г

Белорусский государственный университет

Текст, предназначенный для изучения на практических занятиях по аспекту «домашнее чтение», должен соответствовать специальным критериям отбора, таким как актуальность, информативность, уровень языковой подготовки учащихся и многим другим, соблюдение которых должно способствовать формированию социокультурной компетенции студентов. Для студентов филологического факультета третьего года обучения по специальности «Романо-германская (итальянская) филология» таким текстом является сборник новелл “Bar Sport” итальянского писателя Стефано Бенни [1], поскольку данное произведение соответствует всем необходимым критериям отбора (см. [2]).

В данной статье предлагаются возможные задания для лексического теста по одной из самых объемных новелл сборника – “Il grande Pozzi”. Это одна из «спортивных» новелл Стефано Бенни, включенных в сборник “Bar Sport”. «Спортивных», потому что она рассказывает о фантастических приключениях легендарного велосипедиста Алессандро Поцци во время очень важного заезда.

Тест включает в себя четыре задания на понимание текста новеллы. Первое задание выглядит как список выражений (обычно 6-8), выбранных из текста. Задача студентов – своими словами на итальянском языке объяснить, как значение этих выражений в контексте, например:

*“i giornali montarono subito la faccenda”*

*“i polmoni tenevano di listino fino a ottomila litri.”*

*“... fin quando gli spagnoli non cominciarono ad attaccare ai thermos dei San Bernardo”* и др.

Подбор выражений для данного задания осуществлялся в соответствии с критерием употребления в них слов с переносным значением. Они представляют собой особый интерес, поскольку каждое из них требует от студентов определенных интерпретативных усилий. Первое выражение (*“montare la faccenda”*), в переводе с итальянского означает ‘смонтировать, сконструировать дело (новость)’. Принимая во внимание контекст новеллы, можно подобрать такие аналоги, как «раздуть из мухи слона» или «запустить утку». Выражение *“tenere di listino”* в дословном переводе означало бы ‘содержать в списке’, в то время как используемое в контексте метафорически, оно означает ‘иметь вместимость согласно описанию технических характеристик’. Перевод выражения *“attaccare ai thermos dei San Bernardo”* вызывает трудности, во-первых, потому, что студенты не всегда могут отличить особенности юмористического повествовательного стиля Стефано Бенни, а во-вторых, потому, что многие из них считают *San Bernardo* географическим названием и начинают выяснять его местонахождение. В тексте речь идет о собаках породы сенбернар. Известно, что к ним на шею обычно прикрепляют термосы с горячим напитком, но у Бенни испанцы в горах прикрепляют к термосам сенбернаров, а не наоборот – и это уже особенности авторского стиля.

Поиск соответствий данных выражений в русском языке позволяет студентам расширить словарный запас. Кроме того, умение интерпретировать метафорическое значение слов и выражений, помогает лучше понять языковую картину мира.

Второе задание по смыслу дублирует предыдущее, но задача поставлена по-иному. Студентам предлагается список из 10-12 незнакомых или наиболее сложных слов из текста, напротив которых расположены их значения в неправильном порядке, который необходимо восстановить (здесь приведены только несколько примеров, оформленных иным образом):

*ammiraglia*                      *l'auto della squadra, dalla quale il direttore sportivo guida i suoi uomini via radio oppure direttamente, affiancandoli in caso di fughe*

*traguardo volante*            *intermedio posto lungo il percorso di gara*

*gregari*                            *nell'economia di una squadra, sono i ciclisti delegati ad aiutare in tutti i modi il capitano.*

Частично эти слова относятся к специальной лексике, касающейся велосипедного спорта. Такой выбор не является случайным: поскольку весь текст посвящен велосипедной гонке, неправильная интерпретация значений некоторых слов может препятствовать общему пониманию текста. Обучение специальной лексике очень полезно для студентов, это позволяет расширить словарный запас не только на иностранном языке, но зачастую и на родном, так как знакомит их с ранее неизвестными реалиями и их номинациями.

В третьем задании предлагается подобрать синонимы к словам из текста. Чаще всего это прилагательные, глаголы и субстантивированные причастия прошедшего времени, например:

*sinistro: cattivo*

*franare: rovinare*

*frenetico: pazzo*

*ammonire: esortare*

*morigerato: beneducato*

*strozzare: strangolare*

*clamoroso: rumoroso*

*sfondare: rompere*

Данное задание подразумевает самостоятельную и достаточно трудоемкую работу по поиску синонимов. Польза от подобных заданий заключается в том, что сохранившиеся в памяти слова всегда помогают студентам в разговоре оформить свою мысль по-иному, используя новую, не банальную лексику для описания какого-либо предмета или действия.

Четвертое задание выглядит как две колонки графических изображений, обозначающих предмет, фразу или персонаж, упомянутых в тексте. Задача студента – найти слово в тексте и подписать каждое изображение видеоряда.

Обычно, наибольшую сложность у студентов вызывает первое задание, которое требует и наибольшего количества времени на выполнение. Ошибкой многих является привычка переводить слова по отдельности, а не в сочетании с другими лексемами. Кроме того, студенты часто не учитывают контекста употребления того или иного слова или выражения. В результате возникает ошибочное понимание не только самого выражения, но часто и последующих событий в тексте. С заданием на нахождение синонимов практически все справляются без грубых ошибок. Единственная трудность, возникающая у некоторых, – это поиск синонимов для причастий прошедшего времени. Как правило, студенты ищут синонимы для глагола, от которого было образовано причастие, и затем забывают поставить в форму причастия найденные глаголы, оставляя в задании инфинитивы. Второе задание обычно никогда не вызывает трудностей, как, впрочем, и четвертое, которое часто служит развлечением и отдыхом после выполненной работы.

Таким образом, задания лексического теста по аспекту «домашнее чтение», способствуют более глубокому изучению лексического и морфологического уровней системы итальянского языка и позволяют более полно представить языковую картину мира итальянцев.

## Литература

1. Benni, S. Bar Sport.- Milano: Feltrinelli, 1997.- 132 с.
2. Дикселите, К.Г. Соответствие сборника новелл «Бар Спорт» Стефано Бенни критериям подбора художественного текста для учебного занятия по домашнему чтению // Сборник научных статей, по материалам Международной конференции «Карповские научные чтения». Вып. 9: в 2 ч. / РИВШ – Минск, 2015. – Ч. 1. – С. 62 – 65.